

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ  
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ  
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

**ТИЛШУНОСЛИКНИНГ  
НАЗАРИЙ ВА АМАЛИЙ  
МАСАЛАЛАРИ**

(Тўққизинчи чиқиши)



САМАРҚАНД - 2015

birikmasini "resolution" so'zi bilan keyingi gapda esa "resolution" so'zining "them" olmoshi bilan almashtirilishi asosida oshirilgan.

"Resolutions are all very well," said Phyl, with a touch of primness. "Hell's paved with them" (J. Lindsay).

Shuningdek bir necha usullarning bir matnda qo'llanilishi ham FB ta'sirchanligini oshirish unga qo'shimcha emotsional bo'yoc' yuklash imkonini beradi. Masalan keyingi misolda so'z qo'shish, inversiye deformatsiyani kuzatishimiz mumkin [2,245]:

**Frank:** If I live to be a hundred I shall never forget that little glimpse you've just given me of yourself.

**Millie:** Frank, you're making a frightening mountain out of an absurd little molehill.

**Frank:** Of course but the mountain I'm making in my imagination is so frightening that I'd rather try to forget both it and the repulsive little molehill that gave it birth (T. Rattigan).

Bu yerda "make a mountain out of a molehill" iborasi tarkibiga frightening, absurd, little sifatleri qo'shilmoqda va matnda yumoristik holatni ochishga yordam bermoqda.

Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, FBlar obrazlilik va ekspressivlikni vujudga keltiruvchi murakkab vositalar bo'lib, ular badiiy, siyosiy, publisistik matnlarning ifodaviy ta'sirchanligini oshirishga xizmat qiladi. FB larning okkazonal o'zgarishlari esa, zamonaviy ingliz tili uchun xosdir. Chunki aynan FB larning okkazonal qo'llanilishi yordamida matndagi ichki ma'no yoritilib, ekspressiv – stilistik xususiyatlar aks ettirilishi mumkin.

#### Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. А.С Начисчионе. Окказиональное стилистическое использование ФЕ. Афтореф. дис. канд. филол. наук. М., 1976, 21с
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. стр. 243-248
3. Кунин А.В., Большой англо-русский фразеологический словарь – Москва, Русский язык, 1984

#### МУНДАРИЖА

SO'ZBOSHI.....	3
Турниязов Н. МАТН ВА УНИНГ СИНТАКТИК САТҲИ ХУСУСИДА БАЪЗИ МУЛОҲАЗАЛАР.....	4
Бушуй А. М. ОСОБЕННОСТИ ЭМОТИВНО МАРКИРОВАННОГО ТЕКСТОПОРОЖДЕНИЯ (На материале английского языка).....	7
Бушуй Т. А. СООТНОШЕНИЕ ФОРМЫ И ЗНАЧЕНИЯ В СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ ПРЕДЛОЖЕНИЯ.....	12
Туробов А.М. СИСТЕМА МНОГОУРОВНЕВЫХ ЯЗЫКОВЫХ ЯВЛЕНИЙ.....	15
Хайруллаев Х. ИЕРАРХИК МУНОСАБАТ ДОИРАСИДАГИ АЙРИМ МУНОЗАРАЛИ МАСАЛАЛАР.....	17
Журакулов Р.Д. СРАВНИТЕЛЬНЫЕ УСТОЙЧИВЫЕ СЛОВЕСНЫЕ КОМПЛЕКСЫ УЗБЕКСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК.....	21
Ахроров Ҳ. АЛ-БУХОРИЙ С.АЙНИЙ НАЗАРИДА.....	23
Турниязов В.Н.КАТТА СИНТАКСИС НАҚИДА.....	25
Тоғаев Ф. Ҳ. МАҚТАБДА ЁШ ЧЕТ ТИЛИ ЎҚИТУВЧИЛАРИ БИЛАН ИШЛАШНИ ТАКОМИЛЛАШТИРИШ.....	27
Нурбаева Ш. К. ОМОНИМИЧНО-ПОЛИСЕМАНТИЧЕСКОЕ БЛОКООБРАЗОВАНИЕ НА ВЕРБАЛЬНОЙ ОСНОВЕ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	29
Yo'ldoshev A. ELEKTRON LUG'ATINING AHAMIYATI XUSUSIDA.....	33
O'rolboyeva D. YAPON TILIDA SO'Z BOG'LANISHIDA (±) QO'SHIMCHASINING O'RNI.....	35
Shavdirova R.K. INGLIZ TILIDA PREDLOGLARNING ISHLATILISHI VA SINTAKTIK XUSUSIYATLARI.....	37
– Ахмедова Д. ГАП КОМПОНЕНТЛАРИНИНГ НОСИНТАГМАТИК МУНОСАБАТИ ХУСУСИДА БАЪЗИ МУЛОҲАЗАЛАР (Инглиз ва ўзбек тиллари материали асосида).....	39
– Абдуназарова З. ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В КОНТЕКСТЕ.....	43
Маликова И. "QADIMG'I YUNON AFSONA VA RIVOYATLARI" KITOB'I O'ZBEK TILIDA.....	45
– Бекмурадова З.ВОЛЬТЕР–ФАЛСАФИЙ ҚИССАЛАР МУАЛЛИФИ.....	47
Найдарова N. SO'Z TUSHUNCHASI VA UNING ANGLATGAN MA'NOLARI XUSUSIDA.....	50
Эргашева З.БАДИЙ МАТННИНГ АНТРОПОЦЕНТРИК ВА ЛОКАЛ-ТЕМПОРАЛ КАТЕГОРИЯЛАРИ ХУСУСИДА.....	51
– Фалеева Е. В. ВАРИАНТНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПО ХАРАКТЕРУ РЕАЛИЗАЦИИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ ЧИСЛА (На материале английского языка).....	55
– Rayimova M.NOFAOL SO'ZLAR STRUKTURASI VA LARNING LUG'AVIY-MA'NOVIY XUSUSIYATLARI.....	59
– Нарзиев Н.ГАПНИНГ КОГНИТИВ ТАМОЙИЛЛАРИ.....	60
– Кадиров Р.ЗООМЕТАФОРА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.....	63
– Magurov F. F GENDER PECULIARITIES OF ANGUAGE USAGE.....	67
– Akyndykov N.B. SOME SPECIFIC FEATURES OF USING INVERSION.....	69
– Axmadjonova F. SO'Z TURKUMLARINING MA'NO TO'DALARIGA BIRLASHISHI.....	73

муносабат ҳам шаклланишидан далолат беради. Тўғри, бундай вазиятда синтактик алоқа эксплицит ифодаланмайди. Чунки мазкур кириш сўзлар гапнинг бошқа компонентлари билан тўғридан-тўғри синтагматик боғланиш ташкил эта олмайди. Бунинг асосий сабаби юқорида эслатиб ўтилгани каби, улардан кейин ёзувда вергул, оғзаки нутқда эса сезиларли оҳанг тиними мавжудлигидадир.

Анъанавий тилшуносликда ундалма ҳам гап бўлаги ҳисобланмайди, зотан, ундан кейин ҳам юқорида эслатиб ўтилган оҳанг тиними бўлади. Бироқ, бизнингча, ундалма ҳам гап таркибида қатнашгани боис, гап бўлаги саналмоғи даркор. Шунинг учун уни биз гапнинг бошқа бўлаклари билан имплицит ҳолатда синтагматик боғланишга эга деб биламиз:

1. *Arthur, if you don't mind, I'd appreciate* [Salinger J. D. "Nine Stories"]. *Артур, агар қарши бўлмасанг, мамнун бўлган бўлардим.*

2. *"Mother, darling, don't yell at me. I can hear you beautifully" said the girl.* [Salinger J. D. "Nine Stories"]. *"Ойи, азизим, менга ўшқирманг. Мен сизни яхшигина эшитяман" деди қиз.*

3. *Ҳазрат бегим, Абдулатиф минбаъд бундай ёмонлик қилмасликка қасамд қилди* [П.Қодиров. *Она лочин видоси*].

4. *Домлажон, сиздан бир нарсани сўрамоқчиман, ҳов анави тоғ тепасидаги тош масаласида* [Ҳ.Ғуллом. *Қорадарё*].

Ундов сўзлар ҳақида ҳам юқоридаги каби фикр ва мулоҳазаларни билдириш мумкин. Анъанага кўра улар қуйидагича таърифланади: "Сўзловчининг ҳис-ҳаяжонини, буйруқ-истаги, таъкид ва жавоби каби маъноларни ифодалайдиган, гап бўлаклари билан грамматик жиҳатдан боғланмай келадиган сўзлар ундов дейилади" [7, 167].

Бизнингча, гап таркибида қатнашадиган барча сўзлар гап бўлаги вазифасини бажаради, жумладан, ундов сўзлар ҳам аналогик вазифада келади. Масалан:

1. *Мана, Холжоннинг ўғли Қодиржон ўзи кўнгилли бўлиб аскарга бормоқчи* [Уйғун. *Она*].

2. *Э, ука, бошда ким адашмаган дейсан!* [Уйғун. *Она*].

Берилган мисолларда ундов сўзларнинг (*мана, э*) ўзлари қатнашаётган гапларнинг ҳар бир компонентига мазмуний жиҳатдан муносабати борлигини кўрамиз. Бунинг натижасида, албатта, имплицит ифодали синтагматик муносабат шаклланади. Бироқ гап вазифасида келган ундовлар ҳақида бундай деб бўлмайди, зотан, улар синтактик жиҳатдан автоном позицияда бўлади.

2008 йилда Санкт-Петербургда чоп этилган "Ҳозирги рус тили синтаксиси"да кириш сўзлар ва бирикмалар, ундалма, ундов сўзлар гап компонентлари билан синтагматик муносабат ташкил этолмаслиги қатъий равишда таъкидланади [8, 166-173]. Бизнингча, мазкур мулоҳаза анъанага кўра айтилиб келинаётган фикрнинг такроридир. Чунки бундай морфологик воситалар ҳозиргача гап бўлаклари ҳисобланмай келинди. Бироқ уларни гапнинг учинчи даражали бўлаклари жумласига киритадиган бўлсак,

носинтагматик муносабат эмас, балки синтагматик муносабат хусусида сўз юртишимизга тўғри келади.

#### Адабиётлар

1. Буслаев Ф.И. Историческая грамматика русского языка/ Изд. 4 – М., 1875.
2. Овсяннико-Куликовский Д.Н. Синтаксис русского языка - Санкт-Петербург, 1912.
3. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. Изд. 6 – М., 1938.
4. Руднев А.Г. Синтаксис современного русского языка. – М., 1968.
5. Абдурахманов Г. Синтаксис осложненного предложения (к некоторым спорным вопросам синтаксиса тюркских языков). // Структура и история тюркских языков. – М., 1971.
6. Сайфуллаев А.Р. Ҳозирги ўзбек тилида гап бўлақларининг семантикаси ва грамматикаси. – Тошкент, 2000.
7. Мирзаев М., Усмонов С., Расулов И. Ўзбек тили. – Тошкент, 1966.
8. Синтаксис современного русского языка. – Санкт-Петербург, 2008.

#### З. Абдуназарова (СамГИИЯ)

#### ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В КОНТЕКСТЕ

Диссертационное магистерское исследование посвящено изучению семантики фразеологических единиц [далее ФЕ] в современном английском языке, при этом значение фразеологизмов рассматривается в тесной связи с их формой.

В работах по фразеологии [А.В. Кунин, 2006, с.14] проблема значения ФЕ рассматривается в ракурсе выявления его специфики по сравнению с лексическим значением, исследования контекстуальной реализации семантики фразеологизмов, изучения сущности фразеологической номинации, уточнения отдельных семантических характеристик ФЕ, таких как образность, оценочность, внутренняя форма и др. Анализ семантических процессов в ФЕ как результата акцентированной асимметрии между дискретным формативом и семантической целостностью ФЕ представляет собой ещё один, наименее изученный, аспект исследования фразеологической семантики.

Заметное место здесь [во фразеологической парадигме] отводится семантико-стилистической трансформации ФЕ в контексте употребления.

Парадигма ФЕ – это совокупность её контекстуальных изменений [О.С. Ахманова, 2012, с.310].

Обобщим основные особенности семантико-стилистической трансформации ФЕ в художественном контексте.

Это прежде всего нарушение стилистической дистрибуции [U. Weinreich, 2004, с.48]. Она является одним из приёмов контекстуальной реализации стилистической направленности, связанной с тем, что ФЕ характеризует объект, которому такая характеристика не свойственна. Происходит

своеобразная “переадресовка” предметной соотнесённости ФЕ и соответствующее изменение привычной сочетаемости. Использование ФЕ авторами в отношении необычных объектов оживляет образ, делает его более эмоционально-насыщенным.

Существует несколько типов нарушения стилистической дистрибуции. Наиболее распространённым типом нарушения стилистической дистрибуции является использование применительно к неодушевлённым предметам, абстрактным понятиям, животным и т.д. ФЕ, относящихся к людям. Таким образом, происходит персонификация неодушевлённых предметов, явлений и т.д.

Рассмотрим использование относящихся к людям ФЕ применительно к неодушевлённым предметам.

catch somebody's eye

Today, however, Rosa had no ear for Kitty's music nor any yearning to catch Kitty's eye [II, p.110].

Юмористический эффект создаётся благодаря тому, что Китти – имя, данное станку, на котором работает Роза.

go the way of all flesh

Оборот употребляется о вещах в связи с их распродажей.

What could one do? Buy them and stick them in a lumberroom? No, they had to go the way of all flesh and furniture be worn out [I, p.90].

lie in wait

ФЕ употребляется только в отношении людей и животных. В приводимом ниже примере она относится к зданию.

A new enemy, Noah thought, looking at the plain old building, crouched behind its oak trees, another antagonist lying in wait for twenty-five years [II, p.44].

make up one's mind

В примерах оборот употребляется в отношении корабля и деревьев.

... we also believed that the ship had made up her mind to turn over at last [II, p.202].

and the plane trees looked their best, just making up their minds to turn; nice trees, shapely [I, p.142].

stand no nonsense

“Me an' the Professor have had a good try, but we can't shift this padlock”.

Roger had a look at it. He was just in the mood to stand no nonsense from padlocks [I, p.216]. Применение ФЕ stand no nonsense к висячему замку создаёт комический эффект.

take it into one's head

Использование этой ФЕ в отношении электронов придаёт высказыванию шуточный характер

“Now if all the electrons took it into their heads to be positive instead of negative, then there would be an almighty crack-up.”

“That couldn't happen I suppose.”

“Not a chance” [II, p.88].

turn one's back on somebody (something)

Shutters were closed behind the iron grills, and as in an occupied city the houses turned their backs on the passerby [I, p.116].

Автор достигает большой художественной выразительности, используя houses в качестве субъекта действия и passer-by в качестве объекта действия.

**Литература**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: КомКнига, 2012. – 608 с.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Феникс, 2006. – 336 с.
3. Weinreich U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. – Los Angeles: University of California Press, 2004. – 398 p.

**Тексты**

- I.Galsworthy J. The White Monkey. – London: Penguin, 2011. – 390 p.
- II.Murdoch I. Under the Net – London: Dent, 2004. – 318 p.

**I. Malikova (SamDCHTI)**

**“QADIMGI YUNON AFSONA VA RIVOYATLARI” KITOBIDAKI O‘ZBEK TILIDA**

“Qadimgi Yunon afsona va rivoyatlari” kitobi Moskva davlat universiteti professori N.A.Kun qalamiga mansub bo‘lib, unda she‘riy yo‘lda yozilgan afsona va rivoyatlarning nasriy bayoni berilgan. O‘sha kitob respublikada taniqli mohir tarjimon Posho Ali Usmon va filologiya fanlari nomzodi Fazliddin Shukur tomonidan rus tilidan o‘zbek tiliga o‘girilgan. Ikkinchi nashri “Yangi nashr” nashriyotida chop etildi.

E’tirof etish kerak-ki, tarjimaning to‘laqonli chiqishida P.Usmonning xizmati katta. Kitobda ilohiy kuchlar, xudolar haqidagi afsona va rivoyatlar haqida batafsil ma’lumot berilgan. Afsonalar fantastika sehr-jodu va hayotiy uydirmalarga asos bo‘lgan kichik-kichik nasriy hikoyalar hisoblanadi. Bekordan-bekorga afsonalar paydo bo‘lmaydi, ularning zamirida aniq tarixiy voqea-hodisalar yotadi. Bir tilda yaratilgan badiiy yodgorlikning davr talabi darajasida tasavvur beradigan tarjimasini yaratish tarjimonning bu boradagi amaliy va nazariy bilimlar bilan puxta qurollangan bo‘lishini taqozo etadi. Posho Ali Usmon va Fazliddin Shukur badiiy mahorat sirlarini har tomonlama mukammal egallab olgan qalamkashlardir. Shu sabab ular afsona va rivoyatlarni asliga yaqin holda ifoda etganligining guvohi bo‘lamiz. Tarjima san‘atini o‘zida puxta singdirib olgan bu iste’dod sohiblari mukammal badiiy tarjimalar yaratishdek o‘ta mas’uliyatli ishning uddasidan chiqqanligini namoyon qildi.

To‘g‘ri, vaqt o‘tishi bilan aniq faktlar mavhumlashadi, og‘izdan-og‘izga o‘tib fantastikaga aylanadi. Afsonalarning barchasi ham hayotiy voqealardan iborat emas, balki ularning ko‘pchiligi insonlarning hayotiy tushunchalarining aks etishidir. Shu sabab ham afsonalarni mifologik va voqeyiy afsonalarga bo‘lib o‘rganamiz. Ajdodlarimizning mard, jasur va qahramonliklarini afsonalar orqali bilamiz. Qadimgi Yunoniston afsonalar vatani hisoblanadi. Kitobning birinchi qismida Zevs, Apollon, Afina, Hermes, Ares, Afrodita, Erot, Gimenez, Hefest,